

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2003

GREC

Série littéraire

L'épreuve comporte deux parties :

- 1^{ère} partie : (50 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, de l'une des œuvres au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2^{ème} partie : (50 points)

Traduction d'un texte

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'usage des calculatrices est interdit.

L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.

Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Tournez la page S.V.P.

TEXTE

LYSIAS, CONTRE ERATOSTHENE, 6-12

[6] Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι, τὴν δ' ἀρχὴν δεῖσθαι χρημάτων. [7] Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· ἀποκτινύναί μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἠγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ἢ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι τῶν ἄλλων. [8] Διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον· καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἐστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν· οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο. Ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοίτο με σῶσαι χρήματα λαβών· [9] ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἶη. Εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἶην δοῦναι· ὁ δ' ὠμολόγησε ταῦτα ποιήσειν. Ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν. [10] Ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι. Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται, καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόντα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν. [11] Ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ὠμολόγησα εἶχεν, ὧ ἀνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυζικηνοὺς καὶ ἑκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι, [12] ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, εἰ τὸ σῶμα σώσω. Ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθειδῆς ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν· ὁ δ' ἔφασκεν εἰς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. Ἐκεῖνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὐτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίππου.

TRADUCTION DE LOUIS GERNET ET MARCEL BIZOS

[6] Théognis et Pison déclarèrent dans le Conseil des Trente que, parmi les métèques, il y en avait d'hostiles à la constitution : « excellent prétexte pour se procurer de l'argent, sous couleur de faire un exemple; la ville était sans ressources, et le pouvoir avait besoin de fonds ». [7] Ils n'eurent pas de peine à persuader des auditeurs qui comptaient pour rien la vie des gens, et pour beaucoup l'argent qu'ils en tireraient. On décida d'arrêter dix métèques, et, dans le groupe, deux pauvres, afin de pouvoir protester auprès du public que la mesure avait été dictée non par la cupidité, mais par l'intérêt de l'État, comme tout le reste. [8] Ils se partagent donc les maisons, et les voilà en route. Pour moi, ils me trouvent à table avec des hôtes; ils les chassent et me livrent à Pison. Le reste de la bande entre dans l'atelier et dresse la liste des esclaves. Je dis à Pison : « Veux-tu me sauver pour de l'argent? » [9] « Oui », répond-il, « si la somme est forte ». Je me déclarai prêt à lui donner un talent. « Entendu! » fit-il. Je le connaissais pour n'avoir ni foi ni loi; pourtant, dans ma situation, il me parut indispensable d'exiger de lui un serment. [10] Il jura sur la tête de ses enfants et sur la sienne de me sauver la vie pour un talent. J'entre alors dans ma chambre, et j'ouvre mon coffre. Pison s'en aperçoit, entre à son tour, et, voyant le contenu, il appelle deux de ses aides et leur ordonne de s'en saisir. [11] Ce n'était plus seulement la somme convenue, juges, mais trois talents d'argent, quatre cents cyzicènes, cent dariques et quatre coupes d'argent : je lui demandai de me laisser au moins de quoi voyager. [12] « Tu devras t'estimer heureux, me répondit-il, si tu as la vie sauve. » Au moment où nous sortions, Pison et moi, nous tombons sur Mélobios et Mnèsithéidès, qui revenaient de l'atelier; ils nous rencontrent sur le seuil même de la porte et nous demandent où nous allons. Pison répondit qu'il se rendait chez mon frère, afin de faire aussi une perquisition dans sa maison. Ils le laissèrent aller et m'enjoignirent de les suivre chez Damnippe.

QUESTIONS

1. § [6]

Lysias oppose les paroles des Trente à leurs actes. Vous montrerez par quels procédés stylistiques et lexicaux cette opposition est mise en relief. (10 points)

2. § [7]-[8] (jusqu'à ... ἀπεγράφοντο)

En vous appuyant sur la syntaxe et le lexique, vous montrerez comment Lysias souligne la violence du comportement des Trente. Montrez précisément dans la deuxième phrase, au début du paragraphe [8], quelle valeur est bafouée par les Trente. (10 points)

3. § [8] (de Ἐγὼ δέ ...) à § [12] (jusqu'à ... σώσω.)

Vous montrerez comment Lysias théâtralise l'échange entre Pison et lui-même. Vous serez par exemple attentif à la forme et à la progression du dialogue ainsi qu'à la composition d'ensemble du passage. (12 points)

4. § [8] (de Ἐγὼ δέ ...) à § [12] (jusqu'à ... σώσω.)

Montrez en quoi la demande de Lysias à Pison dans son expression même (με σώσαι χρήματα λαβών, § 8, fin), se retourne ensuite contre lui. A la lumière de vos remarques, vous direz quel est le registre de l'ultime réplique de Pison (§ 12, début). (12 points)

5. § [12] (de Ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ ...) à la fin

Relevez les formes de l'indicatif ici employées et montrez comment l'emploi des temps contribue à l'art de la narration. (6 points)

Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte, en grec et en traduction originale. Les questions, indépendantes les unes des autres, seront traitées dans n'importe quel ordre. Leur numéro, rappelé en début, les identifiera.

VERSION

Le plaideur, qui s'estime victime d'une dénonciation calomnieuse, souligne, au début de son discours, la menace que les sycophantes représentent pour toutes les générations et pour tous les citoyens.

Πρότερον μὲν, ὦ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα · νυνὶ δὲ οὕτως ἀπροσδοκῆτοις αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα, ὥστ' εἴ πως οἶόν τε ¹, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ² ἤδη δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ³ ἔσεσθαι · διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους, οἳ κίνδυνοι κοινοὶ ⁴ γίνονται καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ ἡμαρτηκόσιν.

Lysias, Sur l'olivier sacré, 1

Notes :

1 - εἴ πως οἶόν τε : traduire par « pour ainsi dire ».

2 - τοὺς μὴ γεγονότας : traduire par « ceux qui ne sont pas encore nés ».

3 - τῶν μελλόντων : neutre

4 - ΚΟΙΝΟὶ : se construit avec le datif.

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

ELEMENTS POUR LA CORRECTION

VERSION

LYSIAS, SUR L'OLIVIER SACRE, 1

Traduction de Louis Gernet et Marcel Bizos

Jusqu'ici, j'avais l'idée, citoyens du Conseil, qu'en vivant loin des affaires, on pouvait, si on voulait, n'avoir ni procès ni ennuis; mais me voici aux prises avec des accusations si inattendues, avec des sycophantes si malintentionnés qu'à mon avis, ceux même qui ne sont pas encore nés doivent, comme qui dirait, trembler pour l'avenir : car les manoeuvres de ces gens-là font courir les mêmes dangers aux innocents qu'aux pires criminels.

PROPOSITION DE BAREME

| | |
|---|-----------|
| Πρότερον μὲν, ὧ βουλή, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα · | 12 points |
| νυνὶ δὲ οὕτως ἀπροσδοκῆτοις αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα, | 12 points |
| ὥστ' εἴ πως οἶόν τε, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ἤδη δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι · | 13 points |
| διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους, οἱ κίνδυνοι κοινοὶ γίνονται | 7 points |
| καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ ἡμαρτηκόσιν. | 6 points |

ELEMENTS POUR LA CORRECTION
LYSIAS, CONTRE ERATOSTHENE, 6-12

QUESTIONS

1 – On attend des élèves qu'ils notent les jeux d'opposition paratactique, ainsi que les oppositions lexicales (δοκεῖν / τῷ δ' ἔργῳ, τιμωρεῖσθαι / χρηματίζεσθαι). On valorisera les copies qui auront souligné l'importance des sonorités dans ces jeux d'opposition.

2 – Les élèves noteront la construction paratactique au début du § 7, ainsi que l'opposition entre ἀνθρώπους et χρήματα. On attend qu'ils soulignent également le calcul cynique de l'excuse en s'appuyant notamment sur les mots ἀπολογία et συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ. On valorisera les candidats qui auront été sensibles à l'intensité dramatique (par exemple en s'appuyant sur le passage au présent de narration du § 8).

Les candidats devront aussi noter l'offense aux droits de l'hospitalité (ξένους). On valorisera ceux qui auront été sensibles à la portée des termes ξένους et ἐστιῶντα.

3- On attend des candidats qu'ils soulignent l'extrême brièveté des répliques et leur brutalité, notamment de la part de Pison ; qu'ils aient été sensibles à la vivacité de l'échange organisé selon un jeu de questions/réponses proche de la stichomythie théâtrale. Il faudra également que, dans la composition d'ensemble du passage, ils prennent en compte l'interruption délibérée du récit par le serment qui va faire de Pison un parjure.

4 – Les candidats montreront que la dernière réplique de Pison (τὸ σῶμα σώσω) reprend formellement la promesse de sauver Lysias (με σώσαι) en acceptant une somme que Lysias n'a pas d'emblée précisée. Ainsi Pison feint de ne pas être lié par la précision apportée ensuite par Lysias (un talent). Les candidats seront sensibles au cynisme brutal de cette ultime réplique où le mot τὸ σῶμα souligne le dénuement, l'humiliation et la dépendance de Lysias.

5 – On attend que les candidats relèvent tous les indicatifs et notent le passage du présent de narration à l'imparfait. Ils devront noter que le présent de narration est utilisé pour souligner une péripétie imprévue et que le récit continue ensuite à l'imparfait.